

MASULI FILE

Vocabulary

SUMMITT INSTITUE OF LINGUISTICS
PASIGI, PALAYAN, PHILIPPINE

PUBLICATIONS
DEPT. COPY
DO NOT REMOVE



Dibabaon- Mandayan

DIBABAWON

D I B A B A O N - M A N D A Y A N

V O C A B U L A R Y

Published by
The Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines

1954

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
PASULU, MALAYBARI
BUKIDNON, PHILIPPINES

Second Printing

PREFACE

Dibabaon-Mandayan is spoken in the upper Agusan River area of northern Davao and southern Agusan Provinces, and is referred to locally as Minandayà. It is mutually intelligible with Agusan Manobo to the north and the two appear to be so closely related as to constitute one dialect. The Dibabaon-Mandayan spoken in and around the municipality of Monkayo is distinct, on the other hand, from Mansaká to the south. Further survey of the area may reveal whether a separate dialect referred to as Mandayan also exists, distinct from both Mansakan and Dibabaon-Mandayan.

The materials presented in this first and hence very limited vocabulary of Dibabaon - Mandayan were gathered over a period of some eight months of study in Monkayo, Davao. The study was conducted by Myra Lou Barnard and Jannette Forster of the Summer Institute of Linguistics, working in cooperation with the Department of Education, the Institute of National Language, and the University of the Philippines. Invaluable assistance with regard to the allocation as well as help in obtaining Miss Cecilia Andresan as language informant was extended by officials and members of the Department of Education in Davao.

There are approximately 750 Dibabaon-Mandayan entries in the vocabulary. An English index is included for convenience. Besides many words in common daily use and others particularly applicable to the culture, a number were chosen on the basis of their interest to descriptive and comparative linguists.

The root, or word-base, has been listed in each case where it was recognized by the informant as having meaning in isolation. Elsewhere the root with its most commonly used affix has been listed. In some instances the root and the root plus an affix have been listed separately where the meaning appears sufficiently different to warrant both entries.

Although the monosyllabic pronouns are not as grammatically free as full words, they are more free than the affixes, and following the usage of the Filipino Language have been listed as free forms.

The orthography used has been made to coincide as closely as possible with that of the Filipino Language. The pepet vowel is

written with the letter e. Dibabacn - Mandayan has vowel clusters which contrast with vowels separated by the glottal catch, and the glottal catch is indicated in that position by a grave accent over the preceding vowel (e.g. saad 'under', sàad 'promise').

The alphabetical order used in the vocabulary follows the Filipino Language while the order of listing in the index follows the English alphabet.

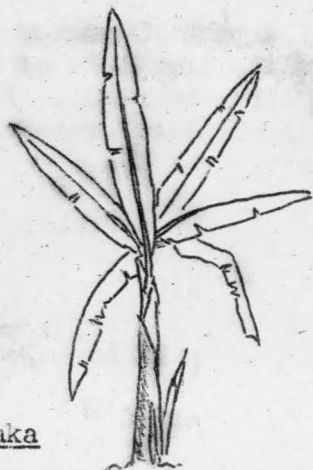
Stress has not been indicated except where two entries differ only in the placement of the stress. On such pairs, the heavier stress is unmarked when it occurs on the next to the last syllable, and is marked with an acute accent when it occurs on the final syllable. The circumflex is used to indicate a final stressed syllable which closes with a glottal catch.

We are indebted to Dr. Cecilio Lopez, Director, and Dr. Rufino Alejandro, Executive Secretary of the Institute of National Language, for the Tagalog entries and other counsel. The paper used in the vocabulary was supplied by the United States Information Service.

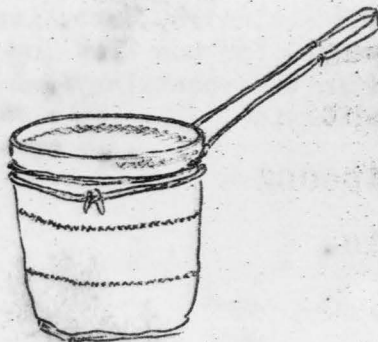
c300

a

a	I, me	akó
aà	look, look at	tingín
aat	basket carried from head	
abaka	Manila hemp	abaká
abaga	shoulder	balikat
abangan	doorway, door	pintô



abaka



aat

abee	weave	habi
abey	continue	tulóy
abii	lips	labì
abu	kitchen, stove, ashes	kusinà, kalán abó
abúan	kitchen, stove	kusinà, kalán

abug	dust	alika ó k
abut	arrive	dati ng
akwag	bark (dog's)	takó l , kahó l
adek	afraid, frighten	takot, sindá k
adé k	kiss	halí k
adew	day	araw
adi	younger sibling	bun s ô
aeb	kneecap	bayugò ng tuhod
agad	any	kahit anó
agdan	stair, ladder	hagdán
ag-ut	strip, as abaca	hagot
alipeeng	dizzy	hilo, lulà
alis	leave	alí s
allad	guide (v)	patnubayan, samahan
allang	servant	alilà



ambew



ambak

ambak

frog

palakâ

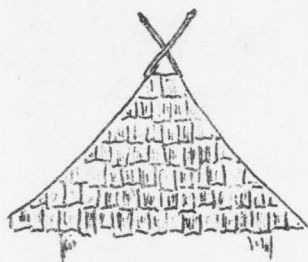
ambew

mouse

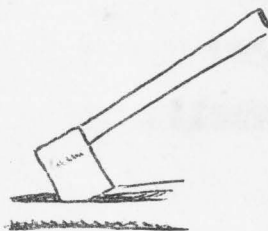
dagâ

amey	father	amá
amian	rain of extended duration	uláng, siyám
amianan	north	hilagà
amlung	root used to blacken teeth	
ampan	none	walâ
ampù	pray, worship	dasál, sambá
amù	master	panginoón, amo
amû	monkey	unggóy
anak	offspring	aná
anak-anak	step-child	anak-anakan
anaken	niece, nephew	pamangkín
anad	learn, teach	tuto, turò
anap	seek, find	hanap, kuha
andèi	where, which	saán, alín
andi	friend (term of address between girls or women)	
andià	go (there)	lakad, paróon
andini	come (here)	lapit, parito
antaa	who	sino
anti	try	subok
anud	float (moving with current,	anod

anged	like	tulad
anggad	until	hanggáng
anggam	uncle	amaín, tiyó
apù	grandparent, grandchild	apó
apug	lime for betel	apog
apun	perch, roost	hapon, dapò
arigla	tend, care for	alagà
asawa	wife	asawa
asin	salt	asín
atebey	sister	kapatíd na babae



atep



atsa

atep	roof	bubóng
atey	liver	atáy
atsa	axe	palakól
atubang	face (v)	haráp

atuun

fire

apóy

au

and

at

àu

pestle

halo



atuun

àu

aub

roast a part (v)

ihaw

awak

waist

baywáng

awas

flow, overflow

agos, apaw

ayed

labor (childbirth)

damdám

b

bàan

board

tablá

baba

carry on back

babá

bàbà

mouth

bibig

babagan

south

timog

babaylan

mediator between
men and spirits

babuy	pig	baboy
bakà	jaw	pangá
bakee	thumb	hinlalkí
baknà	middle, half	gitnâ, kalahati
badi	knife	kutsilyo
baed	wave (n)	alon
bàen	sneeze	bahín
baeng	poison	lason
baey	house	bahay



babuy

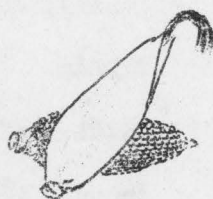


baey

baga	ember	baga
bagà	lungs	bagà
bag-ang	molar	bagáng
bagen	rattan	yantók

bagiu	storm	bagyó, sigwá
bagnet	weeds, grasses	masamáng damó, damó
bàin	divide	hatì
balàed	law	batás
balkun	porch	balkonahe
baldi	pail, bucket	baldé, timbâ
baligyà	sell	magbilí
bal-in	transfer	lipat
balun	well (n)	balón
bana	husband	asawa
bansi	thunder storm	unós
bantey	watch, guard	bantay, tanod
banwa	place	poók, lugar
bangag	bold	pangahás
bangkelid	early afternoon	hapon
bangkù	bench	bangkô
bangun	arise, awake	bangon, gising
basà	read	basâ
basa	wet	basa
basbas	strip or carve wood	
batà	baby, child	sanggól, batà

batad	corn	maís
batasan	manners	asal, baít
batik	pig trap	bating
batu	stone	bató
batyà	laundry basin	batyâ



batad



batya

bau	converse	usap
bau	widow, widower	balo
baubatà	bachelor	binatà
baud	pigeon	kalapati
bauí	reed for mats, baskets	bulí
bautu	boat	bangká
bayà	pass (v)	sagì, daan
bayâ	new	bago
bayad	payment	bayad
bayaw	brother-in-law	bayâw

baylu	trade (v)	bilí
bayu	pound with pole	bayó
bèak	break (as a plate)	biyák
bead	dry (v)	bilád
bead	hand	kamáy
bekeg	bone	butó
bekten	arm	bisig, baraso
bees	borrow	hirám
bèet	manners	asal, baít
begas	rice, fruit	bigás, bunga
begket	tie (v)	tali
begey	give	bigáy
bèi	female (human)	babae
beli	buy	bilí
bellanan	market	palengke
bentas	famine, hunger	taggutóm, gutom
benut	coconut husk	bunót
bengee	deaf	bingí
bèung	skull	bungô
betang	belongings	ari [^] -arian
bia	fish net	lambát
biài	sail (v), journey	lumayag

bidbid	twist	pilipit
bigew	drive	tabóy
bilin	remain	tirá
bitùen	star	bituin
bratu	cheap	mura
bua	maybe	marahil
buan	moon, month	buwán
bùang	crazy	ulól
buawan	gold	gintô
bùaya	crocodile	buwaya
bubu	hair, feather	buhók, balahibo



bùaya



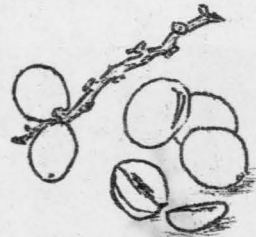
bubu

buku	knot of tree	bukó
bukubuku	small knot, ankle	bukungbukong
buew	trouble, quarrel	guló, basag-ulo

bugkà	lansones	lansones
bugtì	different	ibá
bùl	life	buhay
bulig	help	tulong
busew	demon, spirit	dimonyo
butung	green coconut	buko, murà
buu	bamboo	buhô



buu



bugkà

buyag

woman, girl,
female

babae

k

ka

you (sg)

ka

kàat

feel sorry

lungkót

kàamu

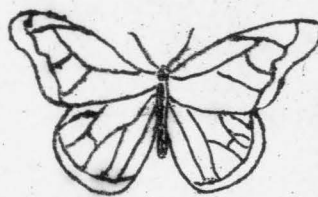
know (how)

alám

kabàkabà	butterfly	paruparò
kabè	clothes	damít
kabedes	pregnant	buntís
kabeg	fruit bat	báyakan, kabágkabág
kablang	enemy	kaaway, kalaban
kakey	older sibling	kakâ
kadlaganen	wild (pig or chicken)	baboy-ramó labuyò
kadumàan	relative	kamag-anak, hinlóg
kadung	pup	tutà



kadung



kabàkabà

kaeg	worm	bulati
kaganu	when	kailán
kagang	crab	alimango
kagat	sting, bite	kagát

kagi	word, dialect	salitâ, wikain
kagudan	coconut grater	kudkuran
kalabaw, kabaw	carabao	kalabaw



kalabaw

kaliag	desire, like	ibig, gustó
kalibutan	earth, world	daigdig, sanlibután
kalim-an	fifty	limampû
kalintuu	right (side)	kanan
kamag	wind (1)	hangin
kambing	goat	kambing
kamuti	camote	kamote
kan	that, the	iyán, iyón, ang
kanami	we, us (excl) our, ours	kami, amin

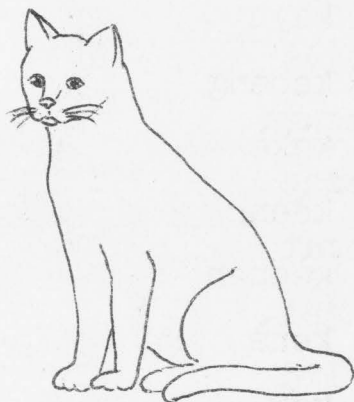
kanay	I, me, my, mine	akó, akin
kandan	they, them, their, theirs	kanilá, silá
kandin	he, she, him, her his, her, hers	kanyá, siyá
kan-eman	sixty	animnapû
kani	here	dito
kanta	song, sing	awt
kap-atan	forty	apatnapû
kapayas	papaya	papaya
kapitûan	seventy	pitumpû
kasal	wedding	kasál
kaseem	tomorrow	bukas
kaslaman	ninety	siyannapû
kasikew	ashamed	hiyâ
kasing	tep (n)	turumpó
kasleg	current	agos
katig	outrigger float	katig
katlûan	thirty	tatlumpû
kaù	hat	sombrero
kawà	large iron pot	kawa
kawaa	left (side)	kaliwâ

kawàan	twenty	dalawampû
kawad	large fish hook	tagâ
kawas	descend	babâ
kawat	steal	nakaw
kawâian	eighty	walumpû
kawayan	bamboo	kawayan
kay	because	sapagká't
kayad	basket	buslô
kayu	tree, wood	punongkahoy, kahoy
kebeng	leg, foot	paá
kèkè	chin	babà
kèen	eat	kain
kèenen	food	pagkain
kenà	no, not	hindî, dî
kew	you (pl)	kayó
key	we, us (excl)	kamí
kí	we, us (dual)	katá
kíbee	dark clouds	dilím
kílat	lightning	kidlát
kíley	eyebrow	kílay
kílid	side	gílid, tagiliran
kindaa	skin (n)	balát

kinew	we, us (incl)	tayo
kingking	little finger	kálingkingan
kisneb, kisleb	valley	lambák, kapatagan
kita	see, find	kita
ku	I, my	ko
kuà	thing	kuwan
kukù	cat	pusà



kuden



kukù

kuden	clay pot	palayók
kugù	shake	alóg, ugâ
kun	if	kung
kun-isa	day after tomorrow	samakalawá
kuntèen	now	ngayón
kutèen	today	ngayón

d

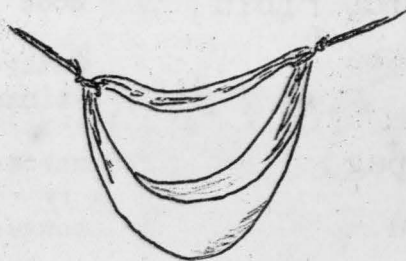
dà	only	lamang
daa	take, bring, carry	dalá, kuha
daan	road, path	daán, landás
dakep	catch	huli, dakíp
dàeg	win, lose	manalo, matalo
daga	unmarried woman	dalaga
dagà	play (v)	larô
dagàa	chest	dibdib
dag-an	many	dami, marami
dagas	hurry	dalf
dagat	sea	dagat
dagpì	slap (v)	hampás
dalid	large roots	malakíng ugát
dallak	mud	putik
dam-ug	dew	hamóg
dan	they, their	nilá
danew	swamp, lake	latian, danaw
dawa	millet	dawa
dawat	receive	tanggáp
deeg	go	lakad
dèet	destroy	puksâ, gibá

demdem	think, remember	isip, tandâ
dèun	leaf	dahon
dew	or	o
dì	but	nguni't
dià	there	diyán
dìatas	up	itaás
dibabà	downstream (stationary location)	wawà
diblu, riblu	book	aklát, libró
didaya	upstream (stationary location)	hulò
dìipag	across	ibayo, kabilá
dilà	tongue	dilà
dín	he, his, she, her	niyá
dineg	hear	diníg
dini	here	dini, dito
dingding	wall	dingding
dísti	since	mulá
dua	two	dalawá
dudù	suck	suso, sipsíp
dùen	in there, on there	doón
dugduga	joke	birò
dugi	thorn	tiník

dugmatey	mourn	luksá
dulian	durian	durian
duna	companion, accompany	kasama, sama
dunggab	stab	saksák
duyan	hammock	duyan



ekang



duyan

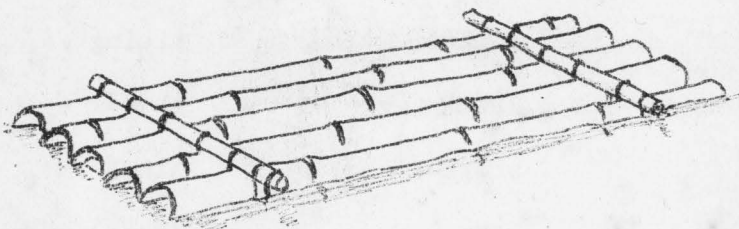
e

ebak	cough	ubó
ebee	smoke	asó
ebeng	hide (v)	tagò
ekang	owl	kuwago
èe	yes	oo
enem	six	anim
etak	bolo	iták

eteug	egg	itlóg
etew	man, person	tao
etew-etew	idol	anito
eyew	refuse (v)	ayáw, tanggi

g

gabii	yesterday	kahapon
gabun	fog	ulap
gakit	raft	balsá



gakit

galing	grinder	giling
gamut	root	ugát
ganina	earlier (today)	kanina
gapas	cotton	bulak
gatà	coconut milk	gatâ
gatas	milk	gatas

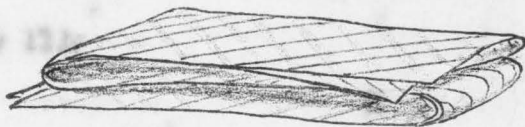
gatus	hundred	sandaán
gaù	lie (falsehood)	kasinungalingan
gayed	also	din, rin
gaygaya	later (today)	mámayâ
gebuk	rotten	bulók
genà	face (n)	mukhâ
getek	abdomen	tiyán
gèu	canoe paddle	sagwán
geya	forehead	noó
gleb	stomach ache	sakit ng sikmurà
ginikanan	parents	mga magulang
gimata	awaken	gising
gimbaa	drum	tamból
gin-awa	breathe	hingá
gira	war	digmâ, giyera
gisuka	vomit	suka
giti	sprout (v)	supling
guangan	forest	gubat
gustu	like, desire	gustó, ibig
gusuk	rib	tadyáng
gutus	swell in liquid	magâ
guyud	pull	hatak, batak

i

iapun	supper	hapunan
ibat	lie down	higâ
ibatanan	bed, bedroom	kama, silid-tulugán
ibid	lizard	bayawak
ikagi	say, speak	sabi, salitâ
ikam	mat	banig
ikew	you, your, yours	ikâw, iyó
ikug	tail (animal)	buntót
idad	age	idad, gulang
idù	dog	aso
igi	term of affection- ate address to younger girl	nenè
ilawan	small kerosene lamp	ilawán



ilawan



ikan

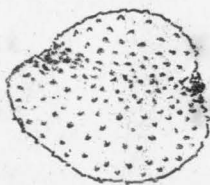
ileb	spit (v)	durâ, lurâ
ilek	armpit	kilikili

ileg	rub	kuskós
ilew	unripe	hiláw
imatey	kill	patáy
imù	make	gawâ
inang	do, make	gawâ
indey	who knows?	
ineem	breakfast	agahan, almusál
inem	drink	inóm
iney	mother	iná
iney-iney	step-mother	ale
iney-iney	slowly	dahan-dahan, inut-inót
init	boil (water)	kulô
Insik	Chinese	Intsik, Insik
inug	ripe	hinóg
ingkud	sit	upô
ingkudan	seat	úpuan
ingguk	sniff (v)	singhót
inglew	fever	lagnát
ipag	sister-in-law	hipag
ipanew	go, walk	lakad
ipit	crush	pisâ, durog
isa	one	isá

iskwilàan	school	páaralán, eskuwelahán
isdà	mudfish	dalág
isù	move	galáw
isuu	bedbug	surot
ita	we, us, ours (dual)	katá, kanatá
itanew	we, us, ours (incl)	atin, tayo
iu	you, your, yours	inyó, kayó



isdà

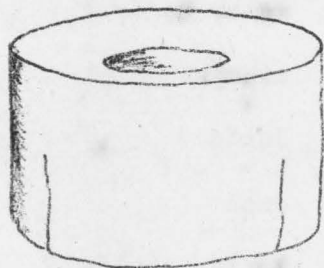


labana

1		
laba	wash (clothes)	labá
labà	voice, echo	tiníg, alingawngáw
labana	guavano	guwayabano
labas	outside	labás
labey	pass	daán
larù	play	larô
lagà	boil (in water)	lagà, kulô

lagbey	very	labis, lubháng
lagi	friend (term of address between men or boys)	
lagulagu	adam's apple	gulung-gulungán
laguy	run	takbó
lalis	refuse (v)	tanggi
lambung	shadow	anino
lambunganan	shade	lilim
lam-ed	swallow (v)	lulón, lunók
lamisa	table	mesa, hapág
lamutlamut	gnat	nikník
lanes	wither	lantá
langkeb	lie on stomach	dapâ
langketew	jump (v)	lundág, talón
langesa	blood	dugô
langga	thirst	uhaw
langit	sky	langit
languy	swim	langóy
lawa	body	katawán
layang	fly (v)	lipád
lay-ang	lie on back	tihayà
lebag	partial swelling of an area	magâ

lebeng	bury	libing
lekenlekenan	knee	tuhod
legdang	sink (v)	lubóg
legdeg, legleg	flame	ningas
lèing	mature coconut	niyóg
lenek	turtle	pagóng
lened	drown	lunod
lesung	mortar	lusóng



lesung



lenek

letey	tired, slow	pagód, bagal
liag	happy	maligaya
lib-ug	seed	butó
lìeg	neck	liíg
ligbes	mushroom	kabuté
lima	five	limá
limatek	leech	lintâ

limuken	dove	kalapati
lingat	remove	alís
lipedeng	sleep	tulog
lipug	bowl	mangkók
lisag	beat a drum	palò
litratu	picture	larawan, litrato
lùà	tear (n)	luhà
luat	separate, wean	walay
lukat	dig	hukay
lukes	male	lalaki
lugì	hole, dig	hukay
lugung	thunder	kulóg
lugwà	sala	salas
lumansad	rooster	tandáng, tatyaw



lumansad



limuken

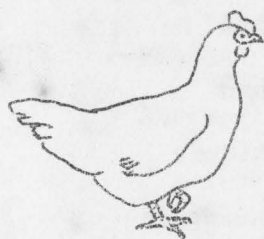
lunsud	town, country	bayan
lungun	coffin	kabacong, ataul
lut-ang	gun	baril
lutù	cook (v)	lutò

m

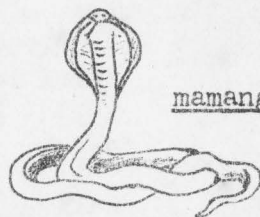
màabà	long	mahabà
màama	brother	kapatid na lalaki
màagkap	light (weight)	magaan
màagsi	cold	malamig
màaliney	smoothe	makinis
màapun	late afternoon	dapit-hapon
màaslag	big, much	malaki
màawang	bright, clear	maliwanag, malinaw
màawey	easy	madali
mabegat	heavy	mabigát
mabegbeg	strong	malakás
madaem	deep	malalim
madamee	thick	makapál
madaní	near	malapit
madèet	bad	masamá

madeges	itchy	makati
madesen	hard, loud	matigás, malakás
madeyew	good	mabuti
madikilem	night	gabi
madiglem	dark	madilím
madiù	far	malayò
màemut	fragrant	mabangó
màenek	silent	tahimik
magastu	expensive	mahál, magastos
magayun	beautiful, becoming	magandá, bagay
mag-ìisdà	fisherman	mángingisdâ
magtatambaa	doctor	manggagamot
mag-ùuma	farmer	magsasaká
màideb	sharp (point)	matulis
màintek	small	maliít
màitem	black	maitím
malegdeg, maegdeg	red	mapulá
malig-et	narrow	makipot, makitid
maligsem, maigsem	dirty	marumí
malinaw	peace	kapayapaán
malinis	clean	malinis

malised	difficult	mahirap
maluàg, maùag	wide	maluwáng, malapad
maludewludew	green	luntí, berde
mamàen	betel	bunga
mamang	snake	ahas
mamingaw	lonely	mapanglâw
manigèen	old (person, animal)	matandâ
manipis	thin	manipís
manu	how much	magkano
manuk	chicken	manók



manuk



mamang

manukmanuk	bird	ibon
mangaed	dull (edge)	mapuról
mangayew	war with local weapons	
manggad	dowery	bigáy-kaya

mapandey	wise	marunong
mapasù	hot	mainit, nakapápasò
mapedes	sour, sting	maasim, sigíd
maputi	white	maputi
masakit	painful	masakit
masagkep	short (stature)	pandák
masamuk	noisy	maingay
masaya	happy, lively	maligaya, masayá
masenget	bad odor	mabahò
maseem	morning	umaga
masilew	bright	maliwanag, nakasisilaw
mata	eye	matá
matàas	chief leader	punò
matam-is	sweet	matamís
matikang	tall	matangkád
matùid	straight	matuwíd
màukew	lazy	tamád
màudi	behind	hulí
màugtu	noon	tanghaling tapát
màuteng	sharp (edge)	matalas
mayamaya	temple (anatomy)	pilipisan
meneng	index finger	hintuturò

meng-etew

meydèen

minyè

n

nalingew

nangen

napuù

nati

nekey

nekey man

new

ney

niug

nu

people

there is, has

marry

forget

tell

island (in river)

fawn

what

why

you, your (pl)

we, our (excl)

coconut

you, your (sg)

mga tao

may, mayroón

mag-asawa

limot

sabi

pulô

guyà

anó

bakit

ninyó

namin

niyóg

mo



nati



niug

ng

ngadan
ngadeg
ngangang
ngipen
ngisi

p

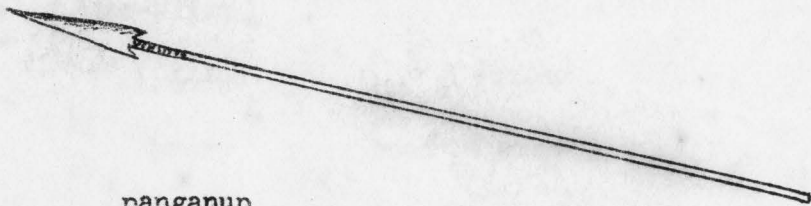
pàaa
paad
pabees
pad
padaa
padigus
padìu
paek
pagikpik
palì
pallèt
palimus
palingew
palis
pamuyù

name
odor
shout
tooth
laugh, smile

show (v)
palm of hand
lend
still, yet
send
bathe
same
sand
wing
cut
necklace
beggar
comfort
peeling, bark
beg

ngalan
amóy
sigáw
ngipin
tawa
ipakita
palad
ipahirám
pa
ipadalá
maligò, paliguan
pareho
buhangin
pakpák
putol
kuwintás
palubi, nagpápalimós
ginhawa, alíw
balát
makiusap, maki suyò

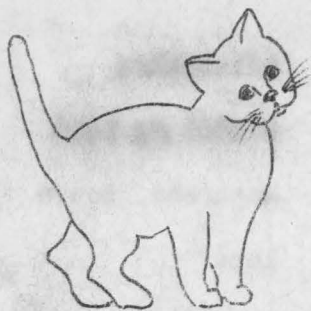
pandey	carpenter	anluwagi, aluwagi
pan-isdà	fi shing	pangingisdâ
panitingen	hunt for game	mangaso
pantig	break	basag
panganud	white cloud	panganorin
panganup	spear	sibát



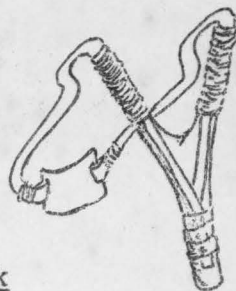
panganup

parapara	sole of foot	tálampakan
paras	tail of fish	buntót ng isdâ
paris	partner	kapareha, sosyo
pasak	earth, ground	lupà
pasayà	love	pag-ibig
patidiatas	upward	paitaás
patisaad	downward	pababâ
pawing	paralytic	paralítikó
pèà	mute	pipi
peded	squeeze	pigâ
peed	cut down	putulin

pen-ik	climb	akyát
penù	full	punò
penget	beard	balbás
pesà	hatch	pisá
pià	kitten	kutíng
piat	eye infection	dirà
pila	how many	ilán
pilek	eyelash	pilik-matá
pilì	select	pilì
pintik	slingshot	tiradór



pià



pintik

pisek	blind	bulég, pisák
pisì	rope	lubid
pisngi	cheek	pisngí
pispis	feather	balahibo

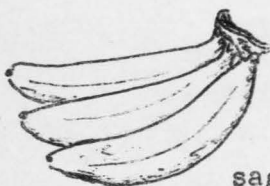
pista	fiesta	pistá
pitu	seven	pitó
pubri	poor	marálitâ, pobre
pukew	awake	gising
pudut	get, take	kuha
pugad	nest	pugad
puli	only	lamang
pundalitan	ring finger	palásingsingan
punù	begin	simulán
punù	root	ugát
punùan	leader	punò
pusù	bud (n)	buko, pusò
pusung	heart	pusò
pùud	thigh	hità
puut	sticky substance used to snare birds	patdá
puyù	container with draw string	supot

R

ribli	safe, free	ligtás, malayà
rigalu	gift	regalo

S

saad	under	ilalim
sàad	promise	pangakò
sabinit	clothing	damít
sabley	flood	baha
sabuk	release	bitáw
sabun	soap	sabón
sabut	understand	unawà
sakey	ride	sakáy
sakindeg	stand	tayô, tindíg
sakit	sickness	sakit
saep	sunset	paglubóg ng araw
saepan	west	kanluran
saging	banana	saging



saging



sabun

salà	sin	sala
sampew	water fall	talón

sampuù	ten	sampû
san-ew	fish trap	bubo
sanga	branch	sangá
sangab	burn (v)	sunog
sapî	money, silver	salapî, pilak
sapid	braid	tirintás
sapsap	clear ground of grass and weeds	gusad
sauk	dip water	salok
sayew	native dance	sayáw
sayug	swing (v)	ugóy
sebùuk	one, each	isá, bawa't isá
sekè	anger	galit
sekedu	water pole	tikín
sèeb	lid, cover	suklób, takíp
seed	enter, room	pasok, silíd
sèeg	floor	sahíg
seesee	repent	sisi
sega	sun	araw
sèidi, sèi, si	this	itó, iré
sepsep	suck	sipsíp
si	particle used with proper names	si

siak	I, me, my, mine	akó, akin
sikan	that, the	iyán, iyón, ang
siku	elbow	siko
sigá	heat	init
sigken	stop	hintô, tigil
sig-eb	hiccup	sinók
silat	shining of sun, moon, stars	sikat
silatan	east	silangan
sil-ig	broom	walis
simud	nose	ilóng
sinegew	cry (v)	iyák, sigáw
singugtu	dinner	tanghalian
sipèun	cold (illness)	sipón
suag	horn (animal)	sungay
suat	write, letter	sulat
sukuu	tripod	tungkô



sukuu



sil-ig

sudlay	comb (n)	sukláy
sugù	command (v)	utos
sugut	obey	sunód
sumbaey	neighbor	kapitbahay
sumpuk	dull (point)	pulpól
sungkit	gather top leaves of abaca	sungkít
sunud	imitate	gaya, sunód
suu	finger- or toenail	kukó
sùun	sibling	kapatid
suyà	that (in sight)	iyán

t

ta	we, our (dual)	ta
tàan	old (things)	lumà
tàay	dry	tuyó
tabà	fat	tabâ
tabak	answer	sagót
takdag	drop (v)	laglág, hulog
takep	close (v)	piníd
takigan	chills	ngiki

takubang	rat	dagâ
taksi	prepare abaca to strip	
tagàinep	dream	panaginip
tagàuk	crow (v)	uwák
tagen	hold	tangan
tagnek	mosquito	lamók
tagtùn	owner	may-ari
talikudan	back	likód, líkuran
talinga	ear	tainga



talinga



tagnek

talung	eggplant	talóng
tambaa	medicine	gamót
tami	honey	pulót-pukyutan
tampus	end, peak	wakás, tuktók
tanak	loose, stray	kawalâ, ligáw

tanem	plant	tanin, halaman
tanemanan	garden	taniman, halamanán
tanew	we, our (incl)	natin
tangas	locust	balang
tangkaa	fence	bakod
tangkuu	bamboo guitar	
tapayan	spider	gagambá
tapuri	grasshopper	luktón
tapus	finish	tapos
tawag	call (v)	tawag
tawas	engagement	kásunduan
taweg	extend, raise	itaás
tayaku	snail	susô



tangkuu



tayaku

te	the, a	ang, isáng
tebà	intoxicating drink	tubâ

tebu	sugar cane	tubó
teken	pole for canoe	tikín
ted-em	hum	huni
ten	the, a	ang, isáng
tibag	split	tilád
tibè	all, both	lahát, kapwà
tikì	house lizard	butikî



tebu



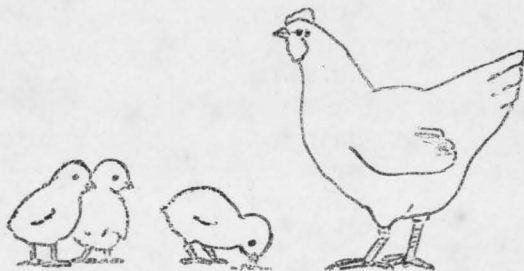
tikì

timbang	throw	balabág, balibág
tinèi	intestine	bituka
tinlabew	middle finger	hinlalato
trabàu, tarabàu	work	trabaho, gawâ

tuad	stoop (v)	yukô
tùad	fall, as when dizzy or faint	lugnók
tubù	grow	tubò
tubung	feed	pakanin
tuk-ew	proud	palalò, mayabang
tukey	raise (as a log)	angát, buhat
tudlì	point (v)	turò
tudlù	finger	dalirì
tùed	stump	tuód
tugdek	post	haligi
tùig	year	taón
tulin	grow	tubò
tunud	bow and arrow	panà at busog
tungu	stomach	tiyán
tutuan	relate	isaysáy
tutuanen	story, news	salaysáy, balità
tùtùu	true	totoó
tùu	believe	maniwalà
tuud	push	tulak
tùud	purpose	layon

u

uas	perspire	pawis
udan	rain	ulán
ugangan	father-, mother-, son-, daughter- in-law	biyanáng lalaki, --babae manugang na lalaki, manugang na babae
ugas	wash (hands, etc.)	hugas
ugat	vein	ugát
ugpà	live, reside	tirá, tahán
ulì	return	saulí
uma	farm, field	bukid
umagak	hen	inahín
umayan	rice field	palayan
umey	rice	bigás, palay
una	first, lead (v)	una, umuna
uni	sound of animals, birds, insects	huni
unsuy	chick	sisiw



unsuy au umagak

untud	mountain	bundók
upat	four	apat
uras	hour, time	oras
usa	deer	usá
usab	more, again, another	pa, ulî, ibá
usip	ask	tanóng
ustu	enough, correct	hustó, sapát, wastô, tamà
utaw-utaw	iris	balintatáw
utek	brain	utak
utù	term of affection- ate address to a younger boy	totoy
uu	head	ulo
uug	fall, drop	hulog, laglág

W

wakwak	witch	kulam
wadà	none	walá
wau	eight	waló
wèig	water, river	tubig, ilog

y

yan

the

ang

yawayawa

cat's cradle

yewyew

gnash (teeth)

ngalit

E N G L I S H I N D E X

a

a	42, 43
abdomen	21
accompany	19
across	18
Adam's apple	25
afraid	2
afternoon (early)	7
afternoon (late)	28
again	46
age	22
all	43
also	21
and	5
anger	38
ankle	10
another	11, 46
answer	40
any	2
arise	7

arm	9
armpit	22
arrive	2
ashamed	14
ashes	1
ask	46
awake	7, 21, 36
axe	4

b

baby	7
bachelor	8
back	41
bad	28
bamboo	11, 15
banana	37
bark (tree)	33
bark (dog)	2
basin	8
basket	1, 15

bat	12	blind	35
bathe	33	blood	25
beard	35	board	5
beat a drum	27	boat	8
beautiful	29	body	25
because	15	boil (water)	23
becoming	29	boil (in water)	24
bed	22	bold	7
bedbug	24	bolo	19
bedroom	22	bone	9
beg	33	book	18
beggar	33	borrow	9
begin	36	both	43
behind	31	bow and arrow	44
believe	44	bowl	27
belongings	9	boy	46
bench	7	braid	38
betel	30	brain	46
big	28	branch	38
bird	30	break	9, 34
bite	12	breakfast	23
black	29	breathe	21

bright	28, 31	cat	16
bring	17	cat's cradle	47
broom	39	catch	17
brother	28	cheap	10
brother-in-law	8	cheek	35
bucket	7	chest	17
bud	36	chick	45
burn	38	chicken	30
bury	26	child	7
but	18	chills	40
butterfly	12	chin	15
buy	9	Chinese	23
		clean	29
		clear	28
		climb	35
		close (v)	40
		clothes	12, 37
		cloud	15, 34
		coconut (green)	11
		coconut grater	13
		coconut (mature)	26
		coconut milk	20

C

call	42		
camote	13		
cane (sugar)	43		
carabao	13		
care for	4		
carpenter	34		
carry	5, 17		
carve	7		

coconut tree	32	crush	23
coffin	28	cry	39
cold	28	current	14
cold (illness)	39	cut	33
comb	40	cut down	34
come	3		
comfort	33	d	
command	40	dance	38
companion	19	dark	29
continue	1	daughter-in-law	45
converse	8	day	2
cook	28	deaf	9
corn	8	deep	28
correct	46	deer	46
cotton	20	demon	11
cough	19	descend	15
country	28	desire	13, 21
cover	38	destroy	17
crab	12	dew	17
crazy	10	dialect	12
crocodile	10	different	11
crow (v)	41	difficult	30

dig	27	dull (point)	40
dinner	39	durian	19
dip	38	dust	2
dirty	29		
divide	7	e	
dizzy	2	each	38
do	23	ear	41
doctor	29	earlier today	20
dog	22	earth	13, 34
door	1	east	39
dove	27	easy	28
dowery	30	eat	15
downstream (location)	18	echo	24
ward	34	egg	20
dream	41	eggplant	41
drink	23	eight	46
drive	10	eighty	15
drop	40, 46	elbow	39
drown	26	ember	6
drum	21	end	41
dry	9, 40	enemy	12
dull (edge)	30	engagement	42

enough	46	feed	44
enter	38	feel sorry	11
expensive	29	female	9, 11
extend	42	fence	42
eye	31	fever	23
eye infection	35	field	45
eyebrow	15	fiesta	36
eyelash	35	fifty	13
		find	3, 16
		finger	44
f		finger (index)	31
face (n)	21	finger (middle)	43
face (v)	4	finger (ring)	36
fall	44, 46	finger (little)	16
famine	9	fingernail	40
far	29	finish	42
farm	45	fire	5
farmer	29	first	45
fat	40	fisherman	29
father	3	fishing	34
father-in-law	45	five	26
fawn	32	flame	26
feather	10, 35		

float	3	set	36
flood	37	gift	36
floor	38	give	9
flow	5	girl	11, 22
fly (v)	25	gnash	47
fog	20	gnat	25
food	15	go	3, 17, 23
foot	15	goat	13
forehead	21	gold	10
forest	21	good	29
forget	32	granddaughter	4
forty	14	grandfather	4
four	46	grandmother	4
fragrant	29	grandson	4
free	36	grasses	7
friend	3, 25	grasshopper	42
frog	2	green	30
fruit	9	grinder	20
full	35	ground	34
g		grow	44
garden	42	guard	7
		guavano	24

guide	2	hen	45
guitar	42	her	14, 18
gun	28	here	14, 18
h		hers	14
hair	10	hiccup	38
half	6	hide (v)	19
hammock	19	him	14
hand	9	his	14, 18
happy	26, 31	hold	41
hard	29	hole	27
has	32	honey	41
hat	14	hook	15
hatch	35	horn	39
he	14, 18	hot	31
head	46	hour	46
hear	18	house	6
heart	36	how many	35
heat	38	how much	30
heavy	28	hum	43
help	11	hundred	21
hemp	1	hunger	9
		hunt	34

hurry	17	kiss	2
husband	7	kitchen	1
husk	9	kitten	35
		knee	26
i		kneecap	2
I	1, 14, 16, 39	knife	6
idol	20	knot of tree	10
if	16	know	11
imitate	40		
intestine	43	l	
iris (eye)	46	labor (childbirth)	5
island	32	ladder	2
itchy	29	lake	17
		lamp	22
j		lansones	11
jaw	6	later today	21
joke	18	laugh	33
journey	9	law	7
jump	25	lazy	31
		lead (v)	45
k		leader	31, 36
kill	23	leaf	18

learn	3	lizard	22
leave	2	lizard (house)	43
leech	26	locust	42
left (side)	14	lonely	30
leg	15	long	28
lend	33	look	1
letter	39	loose	41
lid	38	lose	17
lie (recline)	22	loud	29
lie on stomach	25	love	34
lie on back	25	lung	6
lie (falsehood)	21		
life	11	m	
light (weight)	28	make	23
lightning	15	male	27
like	13, 21	man	20
like (similar)	4	manners	8, 9
lime	4	many	17
lips	1	market	9
live	45	marry	32
lively	31	master	3
liver	4	mat	22

maybe	10	much	28
me	1, 14, 38	mud	17
medicine	41	mudfish	24
middle	6	mushroom	26
milk	20	mute	34
mine	14, 38	my	14, 16, 38
molar	6		
money	38	n	
monkey	3	nail	40
month	10	name	33
moon	10	narrow	29
more	46	near	28
morning	31	neck	26
mortar	26	necklace	33
mosquito	41	neighbor	40
mother	23	nephew	3
mother-in-law	45	nest	36
mountain	46	net	9
mourn	19	new	8
mouse	2	news	44
mouth	5	niece	3
move	24	night	29

ninety	14
no	15
noisy	31
none	3, 46
noon	31
north	3
nose	39
not	15
now	16

O

obey	40
odor	31, 33
offspring	3
old	17, 30, 40
one	23, 38
only	17, 36
or	18
our (dual)	24, 40
our (incl)	24, 41
our (excl)	13, 32
ours (dual)	24

ours (incl)	24
ours (excl)	13
outrigger	14
outside	24
overflow	5
owl	19
owner	41

P

paddle	21
pail	7
painful	31
palm (of hand)	33
papaya	14
paralytic	34
parents	21
partner	34
pass	8, 24
path	17
payment	8
peace	29
peak	41

peeling	33	promise	37
people	32	proud	44
perch	4	pull	21
person	20	pup	12
perspire	45	purpose	44
pestle	5	push	44
picture	27		
pig	6	q	
pigeon	8	quarrel	10
place	7		
plant	42	r	
play	17, 24	raft	20
point (v)	44	rain	3, 45
poison	6	raise	42, 44
pole	43	rat	41
poor	36	rattan	6
porch	7	read	7
post	44	receive	17
pot	14, 16	red	29
pound (v)	9	reed	8
pray	3	refuse (v)	20, 25
pregnant	12	relate	44

relative	12	root to blacken teeth	3
release	37	rope	35
remain	10	rotten	21
remember	18	rub	23
remove	27	run	25
repent	38		
reside	45	S	
return	45	safe	36
rib	21	sail (v)	9
rice	9, 45	sala	27
rice field	45	salt	4
ride	37	same	33
right side	13	sand	33
ripe	23	say	22
river	46	school	24
road	17	sea	17
roast (v)	5	seat	23
roof	4	see	15
room	38	seed	26
roost	4	seek	3
rooster	27	select	35
root	17, 20, 36	sell	7

send	33	sing	14
separate	27	sink	26
servant	2	sister	4
seven	36	sister-in-law	23
seventy	14	sit	23
shade	25	six	19
shadow	25	sixty	14
snake	16	skin	15
sharp	29, 31	skull	9
one	14, 18	sky	25
shining	39	slap (v)	17
short	31	sleep	27
shoulder	1	slingshot	35
shout	33	slow	26
show	33	slowly	23
sibling	2, 12, 40	small	29
sickness	37	smoke	19
side	15	smoothe	28
silent	29	smile	33
silver	36	snail	42
sin	37	snake	30
since	18	sneeze	6

sniff	23	still	33
soap	37	sting	12, 31
sole	34	stomach	44
son-in-law	45	stomach ache	21
song	14	stone	8
sour	31	stoop	44
south	5	stop	39
speak	22	storm	7
spear	34	story	44
spider	42	stove	1
spirit	11	straight	31
spit	22	stray	41
split	43	strip	2, 7
sprout (v)	21	strong	28
squeeze	34	stump	44
stab	19	suck	18, 38
stair	2	sugar cane	43
stand	37	sun	38
star	10	sunset	37
steal	15	supper	22
step-child	3	swallow (v)	25
step-mother	23	swamp	17

sweet	31	there is	32
swell	21, 25	they	14, 17
swim	25	thick	28
swing	38	thigh	36
t		thin	30
table	25	thing	16
tail	22, 34	think	18
take	17, 36	thirst	25
tall	31	thirty	14
teach	3	this	38
tear (n)	27	thorn	18
tell	32	throw	43
temple	31	thumb	6
ten	38	thunder	27
tend	4	tie	9
that	13, 39, 40	time	46
the	13, 39, 42, 43, 47	tired	26
their	14, 17	today	16
theirs	14	tomorrow	14
them	14	tongue	18
there	18	tooth	33
		top (n)	14

town	28	upward	34
trade	9	us (dual)	15, 24
transfer	7	us (incl)	16, 24
trap (n)	8, 38	us (excl)	13, 15
tree	15		
tripod	39	V	
trouble	10	valley	16
true	44	vein	45
try	3	very	25
turtle	26	voice	24
twenty	15	vomit	21
twist	10		
two	18	W	
		waist	5
u		walk	23
uncle	4	wall	18
under	37	war	21, 30
understand	37	wash	24, 45
unripe	23	watch (v)	7
until	4	water	46
up	18	water fall	37
upstream	18	water pole	38

wave (n)	6	win	17
we (dual)	15, 24	wind	13
we (incl)	16, 24, 41	wing	33
we (excl)	13, 15, 32	wise	31
wean	27	witch	46
weave	1	wither	25
wedding	14	woman	11, 17
weeds	7	wood	15
well	7	word	13
west	37	work	43
wet	7	world	13
what	32	worm	12
when	12	worship	3
where	3	write	39
which	3		
white	31	y	
who	3	year	44
why	32	yes	19
wide	30	yesterday	20
widow, widower	8	yet	33
wife	4	you (sg)	11, 22, 32
wild	12	you (pl)	15, 24, 32

your (sg)

22, 32

yours (sg)

22

your (pl)

24, 32

yours (pl)

24